

# FTRA 200 Méthodologie de la traduction

## Library workshop – Exercises

### A. Find general information on the library's website.

1. How many items can you borrow at a time? For how long?
2. How do I book study rooms for teamwork?
3. Where is the course reserve?
4. Can you print in the library? If so, how?
5. How do I get a library card?
6. What if you can't find a document?

### B. Using Sofia, the Discovery tool of Quebec's academic libraries.

1. Find the *Dictionnaire critique du sexisme linguistique* and bring it back to class.
2. Find the *Dictionary of untranslatables: a philosophical lexicon* and bring it back to class.
3. According to the Petit Robert de la langue française, available online through Sofia, a pavlova honours someone. True or false?
4. How many documents do we have at Concordia under the subject heading “Translating and interpreting”? How do I get a document if it's not available at Concordia?

### C. Using Termium Plus

1. Find the correct French forms of the English term “big data”.
2. What is Benelux?
3. What is the correct term for the green, yellow and red lights used to manage traffic? Do you think it's a good choice (justify your answer)?
4. Find a lexicon to talk about the pandemic that started in 2019.
5. Why do English speakers refer to the fleuve Saint-Laurent as a river?
6. How do you spell igloo/iglou?

### D. Using the Vitrine linguistique

1. Give the equivalent term(s) in French for “knowledge-based system”.
2. What abbreviation for “cell phone” is recommended for business cards?
3. Is the expression “clause orphan” correct? According to the OQLF, which expression should be used?
4. What is the correct term for the green, yellow and red lights used to manage traffic? Do you think it's a good choice (justify your answer)?
5. How do you spell igloo/iglou?

### E. Develop a search strategy

1. How can I find all the variations of igloo/iglou?
2. Write a research equation on translation issues in Canadian media.

## F. Find peer-reviewed articles (using databases)

1. Find two peer-reviewed articles on media translation issues in Canada. Find one of these articles in full text.
2. Find two peer-reviewed articles on media translation issues in Canada, excluding social media. Find one of these full-text articles.

## G. Databases – Newspapers

1. Use the Eureka.cc or Factiva database to find English-language newspaper articles on climate change. Give the titles of two of these articles.
2. In his article “Éloge du lecteur” (November 17, 2010), Dany Laferrière mentions a reader in the metro who is hypnotized by a book by Tolstoy. Which book?

## H. All resources

Find this article in full-text.

Butorac, Sean Kim. « Hannah Arendt, James Baldwin, and the Politics of Love». *Political Research Quarterly* 71, n° 3 (2018): 710–721. <https://doi.org/10.1177/1065912918760730>

## I. Reflection

The Association of College & Research Libraries (ACRL) has created a [Framework for Information Literacy for Higher Education](#). The concept of authority as constructed and contextual is discussed.

Information resources reflect their creators’ expertise and credibility, and are evaluated based on the information need and the context in which the information will be used. Authority is constructed in that various communities may recognize different types of authority. It is contextual in that the information need may help to determine the level of authority required. (p.4)

How do you think this applies to translation research?

## J. Evaluate your sources

1. Activity: *Source Evaluation and Fact-Checking* (<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27406>)
2. Activity: *Bias and Exclusion of Voices* (<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27399>)